

Courriel européen des langues

L'actualité des langues en Europe



n° 26 - Octobre 2012

Au sommaire

Point de vue

L'Enquête européenne sur les compétences linguistiques p. 1

Actualité des institutions européennes

Centre européen pour les langues vivantes
Apprendre par les langues - promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle p. 3

La journée européenne des langues 2012 p. 3

Publications du CELV p. 3

Publications p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 5

A découvrir sur le Web p. 6

Agenda p. 6

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

[Retrouvez les archives sur le site du CIEP](#)

Courriel européen des langues
1 avenue Léon Journault - 92318 Sèvres cedex - France
Tél.: 33 (0)1 45 07 60 00 - Fax : 33 (0)1 45 07 60 71

Directeur de la publication : François Perret - Rédaction et maquette : Centre de ressources et d'ingénierie documentaires - N° ISSN 1814-2214 - Octobre 2012

Point de vue

L'Enquête européenne sur les compétences linguistiques

La Commission européenne a publié le 21 juin 2012 les résultats de la première *Enquête sur les compétences linguistiques* menée auprès de 54 000 élèves évalués en cinq langues, dans 14 pays européens. Les résultats ont révélé des écarts encore très importants entre les pays mais laissent entrevoir des stratégies communes pour le développement des politiques d'apprentissage linguistique.

Origine et objectifs de l'enquête

En mars 2002, le Conseil européen réuni à Barcelone a demandé la mise au point d'un indicateur des compétences linguistiques concernant les élèves de dernière année du secondaire, avec l'objectif de permettre aux gouvernements européens de comparer le niveau de leurs élèves en langues étrangères et de s'inspirer des meilleures pratiques pour le développement de leurs politiques linguistiques.

La Commission européenne a confié l'organisation de cette enquête au consortium *SurveyLang*, constitué d'organismes spécialisés dans le domaine de l'évaluation linguistique (*Goethe-Institut, Instituto Cervantes, University of Cambridge ESOL Examinations, Universidad de Salamanca, Università per Stranieri di Perugia, Centre international d'études pédagogiques*), dans le domaine de la conception d'échantillonnage (*Gallup*), dans le domaine de la mise en place de questionnaires et de la psychométrie (*Institut national d'évaluation en éducation-CITO*).

L'Enquête européenne sur les compétences linguistiques, initiée par la Commission européenne en février 2008, est conçue pour fournir des informations concrètes sur le niveau de langue des élèves, en référence aux niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues* mais également pour évaluer l'influence des variables démographiques, sociales, économiques et pédagogiques sur les compétences linguistiques.

La démarche adoptée par la Commission est détaillée dans le [Cadre pour l'Enquête européenne sur les compétences linguistiques](#) (13 avril 2007).

Organisation et mise en place

L'Enquête européenne sur les compétences linguistiques a été menée en 2011, dans 14 États membres/16 systèmes éducatifs (Angleterre, les

trois communautés linguistiques de Belgique, Bulgarie, Croatie, Espagne, Estonie, France, Grèce, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Slovénie, Suède).

Dans chaque pays, les deux langues étrangères les plus enseignées (parmi l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français et l'italien - langues étrangères les plus enseignées en Europe) ont été testées en compréhension orale et écrite et en production écrite, du niveau A1 au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. L'évaluation a porté sur un échantillon représentatif d'apprenants (au moins 1 500 élèves par langue et par pays).

Par ailleurs, des questionnaires ont été transmis aux ministères de l'éducation, aux chefs d'établissements, aux enseignants et aux élèves. Ces questionnaires visent à faciliter la comparaison entre les États membres en matière de politiques linguistiques et de méthodes pédagogiques, en cherchant à identifier les bonnes pratiques.

Méthodologie de l'enquête

- **La conception des tâches d'évaluation :**

L'un des défis majeurs a été d'assurer la comparabilité des tests dans les cinq langues. Les cinq institutions partenaires ont travaillé étroitement sur la définition des spécifications des tests et sur la conception des tâches. De plus, les tâches de compréhension orale et écrite aux niveaux A1 et A2 et celles de production écrite du niveau A1 à B2 ont été « adaptées » dans les cinq langues. Il s'agit de la première expérience de cette envergure en Europe.

- **L'évaluation de la production écrite et la définition des scores de césure :**

Une nouvelle méthodologie d'évaluation de la production écrite a été mise au point lors de deux séminaires organisés au CIEP : la comparaison des écrits des élèves avec des copies-étalon a permis de réduire la subjectivité et l'interprétation que les correcteurs pouvaient avoir des niveaux du CECR.

Un autre séminaire réunissant 70 linguistes et spécialistes de l'évaluation à Cambridge en 2011 a permis de définir les scores de césure. Il s'agissait de déterminer, en fonction des tâches proposées pour chaque niveau, et des scores des élèves, ce qu'un apprenant devait être capable de faire à chaque niveau du CECR.

Les résultats

- **Des résultats « décevants » ...**

Seuls 42% d'adolescents sont compétents dans leur première langue étrangère (c'est-à-dire atteignent le niveau B1 ou le niveau B2) et un peu moins de 25% dans la deuxième langue. 14% d'entre eux pour la première langue étrangère et 20% pour la deuxième n'atteignent pas le niveau d'un « utilisateur de base » (A1).

- **...et très variables d'un pays à l'autre**

Pour la première langue étrangère, la proportion atteignant le niveau de l'utilisateur indépendant varie de 82% à Malte à 14% en France (en anglais) et 9% en Angleterre (en français).

Ce que les questionnaires nous révèlent

Les résultats ont été interprétés en fonction des réponses aux questionnaires mentionnés ci-dessus. L'enquête a révélé que les compétences de compréhension orale et écrite en LV1 se sont renforcées grâce à Internet, où l'anglais est de loin la langue la plus utilisée. La maîtrise de la langue étrangère dépend aussi de l'intérêt que les élèves y voient et du niveau de leurs parents dans cette même langue.

Perspectives

Selon le résumé des conclusions publié le 21 juin 2012 par la Commission européenne, « *les compétences linguistiques doivent encore être considérablement améliorées et les systèmes éducatifs doivent intensifier leurs efforts pour préparer tous les élèves au marché du travail puis les faire bénéficier de la formation continue* ». Parmi les premières recommandations de la Commission : le développement « *d'environnements conviviaux d'apprentissage des langues à l'intérieur mais aussi à l'extérieur des écoles* ».

La Commission invite les États à « *promouvoir davantage des possibilités d'apprentissage hors de l'école, et envisager l'exposition aux langues à travers les médias traditionnels et sociaux* ».

Un apprentissage plus précoce des langues étrangères, une augmentation du nombre de langues étrangères apprises ou le développement de méthodes pour développer la communication sont autant d'autres pistes énoncées.

Certains facteurs ayant des incidences sur les résultats semblent difficilement modifiables (connaissance de l'anglais par les parents, niveau d'éducation des parents et niveau social). Mais le travail sur la motivation des élèves (les motiver à regarder des émissions, des films en langue étrangère, avec ou sans sous-titres, à lire en langue étrangère, à utiliser la langue dans leurs activités de loisirs) afin de leur faire prendre conscience de l'importance de parler une ou plusieurs langues étrangères pour leur avenir, laisse entrevoir des pistes pour les pédagogues.

Chronologie

2002 : les chefs d'État européens demandent la mise au point d'un « indicateur des compétences linguistiques »

2005 : la Commission européenne présente les détails de sa stratégie.

2008 : le consortium SurveyLang remporte l'appel d'offres.

2009 : élaboration des 5 tests de langue (conception et prétest).

2010 : expérimentation sur le terrain et analyses

2011 : enquête européenne sur les compétences linguistiques et analyses

2012 : rapport final remis à la Commission européenne.

Roselyne MARTY, Sylvie LEPAGE, Chargées de programme DELF DALF, Département évaluation et certifications, CIEP

Apprendre par les langues Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

Les [quinze projets](#) du programme 2012-2015 du CELV.

Chacun des quinze projets dispose d'un espace sur le site du CELV qui rappelle le contexte du projet, les membres de l'équipe et les partenaires associés, décrit le public cible, fournit les compte rendus des réunions de réseaux et donne un calendrier des actions à venir.

La journée européenne des langues 2012

Le CELV joue un rôle de premier plan dans la coordination de cet événement au niveau international, en collaboration avec l'unité des politiques linguistiques (Strasbourg) et un réseau de relais nationaux dans les pays participants (actuellement 40 États européens et le Canada) pour mettre en évidence l'importance des langues et la diversité linguistique et culturelle et pour promouvoir l'apprentissage des langues.

On trouvera sur le site du CELV un certain nombre d'activités ou d'animations créées dans le cadre de cette journée.

En voici une sélection :

- [Calendrier des activités JEL](#) pour savoir ce qui s'est passé en Europe et dans le monde
- [Le saviez-vous ?](#) pour découvrir quelques faits et chiffres intéressants relatifs aux langues en Europe
- [Quiz autour des langues](#) pour tester ses connaissances relatives aux langues
- [Jeu "Parle moi"](#) pour identifier quelle langue est parlée dans quels pays.

Publications du CELV

BOECKMANN Klaus-Börge, AALTO Eija, ABEL Andrea, et al.

Promoting plurilingualism: Majority language in multilingual settings

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, 2011, 90 p. disponibles sur le [site du CELV](#)

Cette publication est le résultat du projet MARILLE (*Majority language instruction as basis for plurilingual education*). Il a pour objectif de montrer comment le plurilinguisme peut être renforcé dans le cadre de l'enseignement de langue majoritaire (par exemple, l'enseignement de l'espagnol en Espagne ou du polonais en Pologne) dans les écoles secondaires. La publication offre des exemples concrets aux enseignants pour qu'ils développent le répertoire plurilingue de leurs élèves. Des séquences filmées en classe, en complément de l'ouvrage, sont accessibles sur le site [MARILLE](#) (publication en anglais)

HASSELGREEN Angela , KALEDAITE Violeta , MALDONADO MARTIN Natalia , et al.

Assessment of young learner literacy linked to the common european framework of reference for language

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, 2011, 55 p. disponibles sur le [site du CELV](#)

Les enseignants du secteur primaire sont de plus en plus souvent confrontés à la tâche d'évaluation des compétences d'écriture et de lecture de leurs élèves dans une langue autre que leur langue maternelle. Le guide présente des questions et des principes d'ordre pratique en lien avec l'évaluation. Les enseignants pourront trouver des conseils pour apprendre aux élèves à écrire, évaluer leur production et émettre des commentaires. Le tout illustré par des textes de l'élève et des commentaires de l'enseignant. En outre, le [site Internet du projet](#) contient du matériel pédagogique téléchargeable qui permet d'évaluer la compétence d'écriture. (publication en anglais)

Toutes les publications sont [téléchargeables](#) depuis le site du CELV.

Attention, il faut s'inscrire préalablement.

Centre international d'études pédagogiques/Sèvres
BONNET Annick

[Mobilité étudiante Erasmus : apports et limites des études existantes](#)

Bordeaux : Agence 2E2F, mars 2012, 49 p.

A l'occasion des 25 ans du programme Erasmus, l'Agence française de la Commission européenne (Agence Europe Education Formation France – « 2e2f ») a choisi de confier au CIEP la recension et l'analyse des études menées sur la mobilité des élèves et des étudiants.

La mise en perspective de la recherche menée en Europe a permis de dresser un bilan de l'impact des séjours d'études et de stage à l'étranger sur les étudiants bénéficiaires, et d'analyser la contribution de ces actions à la réalisation d'un Espace européen de l'enseignement supérieur. Les recherches menées en Europe permettent de mieux appréhender l'impact de la mobilité sur le développement des compétences en langues des étudiants ainsi que sur leur employabilité. Le rapport souligne les obstacles et les freins auxquels se heurte la mobilité des étudiants en Europe et identifie les domaines pour lesquels la mobilité sortante et entrante Erasmus n'a pas fait l'objet d'une analyse détaillée. La bibliographie réalisée dans le cadre de cette étude est également [disponible](#).

Eurydice, Eurostat

[Key data on teaching language at school in Europe : 2012 edition](#)

Bruxelles : Eurydice, 2012, 168 p., glossaire, bibliogr. (chiffres clés)

Les enfants commencent à apprendre des langues étrangères à un âge de plus en plus précoce en Europe, la plupart des élèves commençant entre six et neuf ans. Ce rapport offre un panorama complet des systèmes d'enseignement des langues dans trente-deux pays européens. Il combine des données statistiques (61 indicateurs) avec des informations qualitatives pour décrire le contexte et l'organisation de l'enseignement des langues étrangères, les taux de participation des élèves ainsi que la formation initiale et continue des enseignants de langues étrangères. Il apporte également des informations sur l'apprentissage en langue étrangère d'une discipline non linguistique (EMILE), sur les motivations des élèves, les approches pédagogiques, les temps d'apprentissage ou la taille des classes. Le rapport est en anglais mais il existe une [brochure en français](#) qui en reprend les principales conclusions.

LITTLE David rapporteur

[Relever le défi des classes multilingues : tirer parti des répertoires plurilingues gérer les moments de transition et développer les compétences en langue\(s\) de scolarisation : séminaire intergouvernemental Strasbourg 7-8 mars 2012](#)

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2012, 51 p.

Cette rencontre était centrée sur des questions récurrentes posées par les classes multilingues, comme la prise en compte des répertoires plurilingues des apprenants, l'organisation des moments de transition et le développement des compétences dans la/les langue(s) de scolarisation. Trois thèmes étaient à l'ordre du jour : l'acquisition du langage et l'apprentissage des langues dans les contextes multilingues ; l'acquisition de la langue « académique » ; la diversité linguistique en tant que ressource pour la construction de connaissances. Le rapport reprend les interventions présentées durant ce séminaire intergouvernemental et donne un compte-rendu des séances de travail en groupes. Les [présentations des intervenants](#) sont accessibles à partir du programme en ligne.

TNS Opinion/Bruxelles

[Les Européens et leurs langues : enquête Eurobaromètre](#)

Bruxelles : Commission européenne, juin 2012, 155 p.

De nombreuses langues sont parlées dans l'Union européenne, 23 langues reconnues officiellement, plus de 60 langues autochtones minoritaires ou régionales et un grand nombre de langues non autochtones parlées par les communautés de migrants. L'Union européenne s'est engagée à préserver cette diversité linguistique. Cette enquête, conduite dans les 27 États membres, a pour but de comprendre l'expérience et les perceptions des citoyens européens en matière de multilinguisme. Elle sonde les capacités linguistiques orales des Européens et mesure leur niveau de compréhension et d'usage d'autres langues. Elle examine également plusieurs points : comportement d'apprentissage ; attitudes vis-à-vis de l'apprentissage ou de l'amélioration des capacités linguistiques ; perceptions sur les langues les plus utiles ; points de vue sur les politiques européennes dans le domaine des langues et, enfin, le rôle de la traduction. Les résultats de l'enquête ont été analysés au niveau européen puis au niveau national et les résultats ont été comparés à ceux obtenus lors de la précédente étude en 2005.

Actualité éditoriale

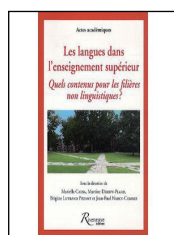


BALSIGER Claudine, KÖHLER Dominique Bétrix, PIETRO Jean-François de, PERREGAUX Christiane (sous la direction de)

Éveil aux langues et approches plurielles : de la formation des enseignants aux pratiques de classe

Paris : L'Harmattan, 2012, 461 p. (Espaces discursifs)

L'ouvrage fait le point sur l'état des recherches et des pratiques d'éveil aux langues et d'autres approches plurielles – intercompréhension entre langues voisines, didactiques intégrée des langues – qui impliquent simultanément plusieurs langues et variétés culturelles dans l'enseignement - apprentissage. En ouverture, deux articles offrent un point de vue réflexif sur ce que doit être une éducation aux langues.

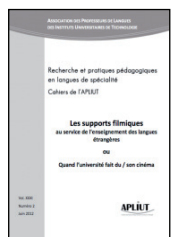


CAUSA Mariella, DERIVRY-PLARD Martine, LUTRAND-PEZANT Brigitte, NARCY-COMBES Jean-Philippe (sous la direction de)

Les langues dans l'enseignement supérieur : quels contenus pour les filières non linguistiques ?

Paris : Riveneuve, 2012, 217 p., bibliogr. (Actes académiques)

L'ouvrage fait suite à une journée d'étude sur la dimension de contenu pour les formations du secteur LANSAD (langues pour spécialités d'autres disciplines). Dans une première partie, plus théorique, les situations et les enjeux des dispositifs d'enseignement du secteur LANSAD sont questionnés. Des dispositifs didactiques sont présentés ensuite à partir de cas pratiques (cours de langue en faculté de médecine, auprès de publics d'élèves-ingénieurs...), mettant en œuvre des dispositifs hybrides (semi-présentiel) ou travaillant à partir de supports filmiques.



MAURY Cristelle, BELLUC Sylvie, DUBRAC Anne-Laure, et al.

Les supports filmiques au service de l'enseignement des langues étrangères ou quand l'université fait du/son cinéma

Les Cahiers de l'APLIUT, 2012, vol. XXXI, n° 2, 159 p., bibliogr.

En alternant concepts théoriques et approches pratiques, points de vue des enseignants et expérience des apprenants, les contributions de ce numéro mettent en évidence le potentiel des supports filmiques pour l'enseignement des langues étrangères. Ce potentiel se traduit aussi bien sur le plan des activités langagières et culturelles que sur celui des réinvestissements de la langue cible lors des échanges et des situations de communication ultérieures, permettant d'évaluer les connaissances linguistico-culturelles acquises.



MASPERI Monica coord.

L'« autonomie » en langues - processus et dispositifs d'apprentissage

Les Langues modernes, juin 2012, n° 3, p. 5-74, bibliogr.

« Apprendre à apprendre » fait partie intégrante de l'apprentissage langagier. Le dossier de ce numéro a une double orientation. Il s'intéresse au processus d'autonomisation (de l'apprenant et de l'enseignant) et aux moyens (approches instrumentées et dispositifs) mis en œuvre pour soutenir ce processus. Des compte-rendus d'expérience sont présentés dans différents pays (Vietnam, Allemagne, France) ainsi que des dispositifs mis en place dans des universités ou à distance. Un article dresse un panorama des liens entre les centres de ressources en langue – via les outils numériques – et la prise d'autonomie de la part de l'apprenant.



PICCARDO Enrica, GERMAIN-RUTHERFORD Aline, CLEMENT Richard (coordinateurs)

Adopter ou adapter : le Cadre européen commun de référence est-il seulement européen ?

Synergies Europe, décembre 2011, n° 6, 240 p.

Ce numéro se focalise sur l'impact du *Cadre européen commun de référence* (CECR) dans des contextes européens et non européens et dans une perspective comparatiste. Dans une première partie, les contributions interrogent ce document-cadre, ses notions et ses rôles. Les articles suivants analysent la mise en œuvre, la contextualisation et l'adaptation du CECR dans des contextes non européens. La dernière partie est axée sur la création d'outils pédagogiques et sur la mise en place de politiques éducatives suivie d'une rubrique orientée sur les pratiques de classe. Une double interview de Daniel Coste et de Terry Lamb, deux experts du CECR, aborde, en début de numéro, des questions clés concernant la discussion actuelle sur le CECR.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe6/Europe6.html>

A découvrir sur le Web



Les [actes](#) du dernier colloque *Cyberlangues* (août 2012), l'association des enseignants de langue vivante utilisant les techniques de l'information et de la communication pour l'enseignement, sont en ligne. Les contributions portent sur de nombreuses thématiques telles que les ressources numériques, le travail collaboratif oral à distance, les alternatives aux réseaux sociaux ou l'apprentissage collaboratif et interculturel.



Pour les vingt-cinq ans d'Erasmus, l'Agence 2E2F met en ligne un [web documentaire](#) dans lequel des participants au programme témoignent de leur expérience.



En octobre 2012, 725 établissements scolaires ont reçu le [Label de qualité européen](#) : un lien permet de découvrir le projet qui leur a permis d'obtenir le *Label*.

Les projets ayant reçu le *Label Qualité européen* peuvent participer au [Prix eTwinning 2013](#). Dans la principale catégorie parrainée par la Commission européenne, trois prix récompensent des projets impliquant des élèves de trois niveaux différents (4 - 11 ans, 12 - 15 ans, 16 - 19 ans). La date limite de dépôt des candidatures est le 30 novembre 2012. Les [règles de participation](#) au concours ainsi que les critères d'[évaluation](#) sont en ligne.

Le *TwinSpace* est une plate-forme coopérative où les enseignants peuvent travailler ensemble sur leurs projets. Les guides d'utilisation du [nouveau TwinSpace](#) rendent la navigation plus facile. Chaque année, des milliers de *TwinSpaces* sont utilisés et mis en ligne : ils sont l'épine dorsale des activités de projet *eTwinning*.

Les [kits eTwinning](#) aident les enseignants à réaliser un projet de coopération européen. Chaque kit a un thème, donne des informations sur le public cible, les objectifs et la valeur pédagogique des activités.

[Le journal électronique comme passerelle dans l'apprentissage des langues étrangères](#), l'un des kits les plus utilisés, propose d'apprendre à éditer un journal électronique. Il vise ainsi à encourager l'apprentissage des langues et le dialogue interculturel, notamment le développement de compétences écrites et orales, l'initiation à l'écriture et aux outils collaboratifs ainsi que le développement de l'esprit critique.

Radio France Internationale (RFI) a conçu [Mission Europe](#) comme un feuilleton radiophonique et multimédia pour apprendre les langues et les cultures. Ce projet européen Lingua 1 propose une méthode d'apprentissage interactive, propice à l'immersion culturelle et linguistique. Le site est accessible en cinq langues : allemand, anglais, espagnol, français, polonais.

Agenda

III Symposium international sur le multilinguisme dans le cyberspace CNRS/Paris, 21 - 23 novembre 2012

Le symposium vise à faire le point sur la présence accrue des langues dans le web 2.0, les enjeux de la diversité linguistique dans le monde numérique et les nouveaux débouchés en matière de marché du travail.

Les thèmes du symposium : gouvernance et coopération internationale en faveur du multilinguisme ; multilinguisme et technologies du langage ; langues et multilinguisme dans l'éducation virtuelle ; multilinguisme, cyberspace et marché du travail.

Site [Internet](#)

La prise en compte des langues premières dans l'enseignement/apprentissage des langues vivantes

Université de Neuchâtel, 23 novembre 2012

Thèmes : apprentissage et langue(s) première(s) ; enseignement et langue(s) première(s)

Site [Internet](#).

XXe Congrès RANACLES : les vingt ans de RANACLES : quel bilan et quel avenir pour les centres de langues de l'enseignement supérieur Université de Reims, 29 novembre 2012

Les thèmes du Congrès : les universités ont-elles réussi à définir des politiques des langues ? (si oui lesquelles) ; les innovations pédagogiques et l'apprentissage ; le rôle des certifications dans l'apprentissage ; l'importance des centres de langues dans le développement de la recherche en didactique des langues, la compréhension des phénomènes liés à l'apprentissage/enseignement, l'apprentissage des étudiants ; perspectives dans l'enseignement des langues à l'université ; quel bilan pour quel avenir.

Site [Internet](#)

Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes

INALCO/Paris, 7 décembre 2012

Pratiques numériques, problématiques et notions émergentes en didactique des langues, en contextes formels et informels (dispositifs hybrides, blogs, tutorat en ligne...).

[Programme](#) de la journée d'études.